

BEIFANGJIN
GONGNOE'IN GWONQZAUJEM
DUIZHAO ZXUI

NI XAISHU

对照字彙

从北方音查字，有江南音、廣州音对照

倪海曙編
SHANGXAI SIN
WENZ GUNGZOSHE
XIEXUI ZHUBIAN

BEIFANGJIN
GONGNOE'IN GWONQZAUJEM

DUIZHAO ZXUI

北方音·江南音·廣州音

對 照 字 彙

NI XAISHU

倪海曙

DUNGFANG SHUDIAN CHUBAN

SHANGHAI SIN WENZ
GUNGZOZHE XIEXUI
ZHUBIAN

上海新文字工作者協會

主 編

北方音·江南音·廣州音

對 照 字 彙

(增訂本)

開本：762x1066-8 1/32 · 印張：5 7/8 · 字數：82000

編 者：倪 海 曙
出版者：東 方 書 店
 上海山東中路136號
總經售：上海圖書發行公司
 上海山東中路128號
排印者：毅 華 印 刷 所
 上海南京路697號

1951年11月第1版(印過1次)·1955年7月增訂第2版
(2001—4000本)

每 本 定 價 八 角

上海市書刊出版業營業許可證出〇五九號

內容提要說明

這是一本根據北方話拉丁化新文字字母和音節次序排列的漢字字彙。在每一組同音的漢字中，又用江南音和廣州音的拉丁化拼音注出江南音和廣州音的讀法。這樣，查一個字就可以同時知道三種讀音。

這本字彙的用處，除了學習拉丁化新文字以外，還可以作為北方人學習江南話（主要是上海話）和廣州話，江南人和廣州人學習北方話的參考書。

這本字彙一共分三個部分：第一部分是三種音的拉丁化拼法；第二部分是北方話拉丁化新文字跟江南音和廣州音拉丁化拼音的聲韻母對照表；第三部分是字彙正文。

目 錄

說 明.....	1
拼 法.....	5
北方音的拉丁化拼法.....	7
江南音的拉丁化拼法.....	13
廣州音的拉丁化拼法.....	18
聲韻母對照表.....	25
北方音江南音聲韻母對照表.....	27
北方音廣州音聲韻母對照表.....	36
字 彙.....	49

說 明

一、這本字彙的用處： 可以從北方音拉丁化拼音文字查漢字，查到後，同時知道這個字在江南音或廣州音讀什麼，知道這個字在“江南話拉丁化拼法”或“廣州話拉丁化拼法”中是怎麼拼寫的。

二、這本字彙裏的拼音： 北方音根據“中國拉丁化拼音文字”的拼音標準；江南音根據普通上海話的發音；廣州音根據廣東“省話”的發音。

三、這本字彙裏的音節排列次序： 是根據國際通用的拉丁字母次序略加變通。具體的字母次序如下：
a, b, c, ch, d, e, f, g, i, k, l, m, n, o, p, r, rh, s, sh, t, u, w, x, y, z, zh。

四、這本字彙的查法： 例如要查“把”這個字：“把”的北方話拉丁化拼法是 Ba，那就只要找 Ba 這一個音節。

在 Ba 這個音節下面有這樣許多字。這些字在北方話

中都唸 Ba 的音：

Ba

- 【江】〔Ba〕叭 爸 把 〔Bha〕罷 吧 〔Baŋ〕八 捌
〔Bhaŋ〕拔 芟 跋 鉞 魃 〔Bo〕巴 把 (又讀) 芭 疤 芭
靴 霸 壩 灑
【廣】〔Ba〕巴 吧 把 芭 爸 疤 芭 靴 霸 壩 灑 叭 罷 〔Bad〕
八 捌 〔Bed〕拔 芟 跋 鉞 魃

這裏從江南音部分(【江】)，可以看到“把”在江南音中唸兩種音：一是 Ba；一是 Bo。Bo 是“把”在江南話中的“又讀”音(例如：一把刀，把舵)。從廣州音部分(【廣】)，可以看到“把”的廣州音也唸 Ba。

又如要查“亂”這個字：“亂”的北方音拉丁化拼法是 Luan，那就只要找 Luan 這個音節。

在 Luan 這個音節下面有這樣許多字。這些字在北方話中都唸 Luan 的音：

Luan

- 【江】〔Loe〕闌 爛 樂 濼 儻 變 鸞 亂 卵
【廣】〔Lyn〕闌 爛 樂 濼 儻 變 鸞 亂 卵

這裏從江南音部分(【江】)可以知道“亂”的江南音拉丁化拼法是 Loe；從廣州音部分(【廣】)可以知道“亂”的

廣州音拉丁化拼法是 Lyn。

這樣，我們就可以得到這兩個字的三種對照讀音：

漢字	北方音	江南音	廣州音
把	Ba	Ba, Bo	Ba
亂	Luan	Loe	Lyn

五、對照讀音有什麼用處？ 對照讀音可以幫助我們去摸索、去了解北方音和江南音、北方音和廣州音之間的轉變關係，這種轉變關係大部分是有規律的。例如北方音的聲母B，到江南音中大多變成 B 和 Bh；P 大多變成 P 和 Bh；M 還是 M，F 大多變成 F 和 V。又如北方音中的單用聲母 Z, C, S，到廣州音中都得加韻母 i 或 i 的促音，變成 Zi, Ci, Si,……等等。掌握了這些規律，對於方言區的人學北方普通話，或北方人學方言，都有一定的便利。

這本字彙的初稿是在 1938—1940 年間編成的，原稿有三部分，現在印出來的只是第一部分，還有兩部分是：從江南音查漢字（用北方音和廣州音對照）和從廣州音查漢字（用北方音和廣州音對照）。

這本字彙的初版本中印錯或缺漏的字，這次再版時
都已仔細校正。

倪海曙

一九五五年六月二十四日

拼 法

北方音的拉丁化拼法

一 字 母

A a ㄚ 啊	G g ㄍ 革	M m ㄇ 墨	T t ㄊ 特
B b ㄅ 伯	H h ㄏ 赫	N n ㄋ 納	U u ㄨ 烏
C c ㄘ 雌	I i ㄣ 衣	O o ㄛ 哦	W w ㄨ 烏
D d ㄉ 得	J j ㄐ 衣	P p ㄆ 澄	X x ㄒ 赫
E e ㄜ 呢	K k ㄎ 克	R r ㄖ 兒	Y y ㄩ 子
F f ㄈ 佛	L l ㄌ 勒	S s ㄙ 思	Z z ㄗ 資

二 聲母和韻母

1. 聲 母: (22個)

b (勃)	p (潑)	m (墨)	f (佛)
d (得)	t (特)	n (納)	l (勒)
g (格)	k (克)	x (赫)	ng (額)
z (資)	c (雌)	s (思)	r (兒)
zh (知)	ch (吃)	sh (詩)	rh (日)
j (衣)	w (烏)		

2. 單韻母: (6個)

a (啊) e (呃) i (衣) o (哦) u (烏) y (于)

3. 複合韻母: (14個)

ai (唉) ao (奧) ei (欸) ou (歐)

ia (呀) iao (要) ie (也) iu (又)

ua (娃) uo (我) uai (外) ui (爲)

yo (唷) ye (月)

4. 帶聲韻母: (15個)

a. 用 n 收音的: an (安) en (恩) ian (烟) in (因)

uan (灣) un (溫) yan (元) yn (雲)

b. 用 ng 收音的: ang (央) eng (鞞) iang (央) ing (應)

uang (王) ung (翁) yng (用)

5. 變音聲母: (3個)

g, k, x 這三個聲母, 在 i 和 y 的前面, 或者在用 i 和 y 開頭的複合韻母和帶聲韻母前面, 要變音:

a. gī (鷄) kī (起) xī (希) gia (家) kia (恰) xia (嚇)

giao (叫) kiao (巧) xiao (曉) gie (結) kie (揭) xie (鞋)

giu (救) kiou (求) xiou (休) gin (金) kin (擒) xin (欣)

gian (見) kian (欠) xian (縣) ging (鏡) king (輕)

xing (行) giang (講) kiang (強) xiang (香)

b. gy (舉) ky (去) xy (許) gyo (覺) kyo (確) xyo (學)

gye(決) kye(缺) xye(血) gyn(軍) kyn(羣)
 xyn(訓) gyan(捐) kyan(勸) xyan(玄) gyng(營)
 kyng(窮) xyng(雄)

6. 特別詞：在北方話中，有些同音的詞，可以用特別的拼法來區別。下面是比較通行的幾個，韻母稍有改變：

banz	(班子)	baanz	(板子)
gigo	(幾個)	giigo	(幾個?)
fu	(油)	iou	(有)
liz	(栗子)	liiz	(李子)
mai	(賣)	maai	(買)
nar	(那兒)	naar	(哪兒)
nungfu	(農夫)	nungfuu	(農婦)
Shansi	(山西)	Shaansi	(陝西)
ta	(他)	taa	(她)
yanz	(院子)	yaanz	(園子)
zai	(在)	zaai	(再)

三 音 節

1. 聲母=音節：在 22 個聲母裏面，可以單獨成為音節的，有 8 個，就是：

z, c, s, r, zh, ch, sh, rh。

例如: zs(自私), cr(詞兒), zhsh(知識), rhsh(日蝕)。

2. 韻母=音節:

- a. 在 35 個韻母裏面,除了 u 開頭的複合韻母和帶聲韻母以外,都可以單獨成爲音節。

例如: aja(啊呀), o(哦), ifu(衣服), uja(烏鴉),
yr(魚兒), aicing(愛情), aonao(懊惱),
ouki(嘔氣), latou(丫頭), iaoming(要命),
ixy(也許), iu(又), yo(藥), ye(月)。

- b. u 開頭的複合韻母和帶聲韻母(一共 8 個),單獨作一個音節的時候,要改成下面的樣子:

wa, wo, wai, wei(ui), wan, wang, wen(un),
weng(ung)。

例如: wo(我), cwai(此外), guaiwan(拐彎),
guowang(國王), iwen(疑問)。

3. 聲母+韻母=音節: 除去上面兩類以外,其他大多數音節都是用“聲母+韻母”這一個方式構成的。

例如: ba(爸), pa(怕), ma(媽), fa(法),
dao(刀), tao(討), nao(鬧), lao(老),
gan(敢), kan(看), xan(汗)。

4. 界音辦法: 當兩個音節連寫,爲了免得前一個音節的

末尾字母和後一個音節的開頭字母會發生誤拼起見，所以採用界音的辦法。

- a. 後一個音節的開頭字母是 a, e, o 三個字母的時候，要用“'”把它和前面分開。

例如：pi'ao(皮襖)〔如果不界音就是 plao(緊)〕，
ping'an(平安)，cin'aid(親愛的)。

- b. I. 後一個音節是 i, in, ing 的時候，要在 i 前面加一個“j”，來把它和前面分開。

例如：zhuji(注意)，yanjin(原因)，
lijing-waixo(裏應外合)。

- II. 可是後一個音節如果是 ia, iao, ie, iu, ian, iang 的時候呢，把 i 改作 j 就行了。

例如：banja(板鴨)，zhujiao(主要)，zhje(職業)，
zju(自由)，giejan(戒嚴)，ingjang(營養)。

- c. I. 後一個音節的開頭字母是“y”，而前一個音節是聲母的時候，要用“j”來界音。

例如：ingjyng(應用)，xynjy(鱸魚)。

- II. 如果前面一個音節的末尾字母是韻母，後面一個音節的開頭字母是 y 呢，這 j 就用不着加了。

例如：iuy(魷魚)，diaoy(釣魚)，oy(鱸魚)。

d. I. 後面一個音節是 u, 這 u 的前面要加一個 w 界音。

例如: cowu(錯誤), zhungwu(中午)。

II. 其他幾個 u 開頭的複合韻母和帶聲韻母, 單獨作音節用時既然已經把 u 改成了 w, 所以連寫在後面時不必界音。

四 北方音和北京音在拼法上的不同

北方音拼法	北京音拼法
zi, ci, si, zy, cy, sy 同 gi, ki, xi, gy, ky, xy 分開	取消 zi, ci, si, zy, cy, sy, 一 律拼作 gi, ki, xi, gy, ky, xy
多 do, 拖 to, 孺 no, 羅 lo, 過 go, 擴 ko, 竊 xo, 坐 zo, 錯 co, 所 so 等用 o 拼	多 duo, 拖 tuo, 孺 nuo, 羅 luo, 過 guo, 擴 kuo, 竊 xuo, 坐 zuo, 錯 cuo, 所 suo 等用 uo 拼
哥 go, 課 ko 和 xo 等用 o 拼	哥 ge, 課 ke 和 xe 等用 e 拼
略 lyo, 學 xyo 等用 yo 拼	略 lye, 學 xye 等用 ye 拼
崩 bung, 朋 pung, 夢 mung, 風 fung 等用 ung 拼	崩 beng, 朋 peng, 夢 meng, 風 feng 等用 eng 拼